

**Program razmjene
između
Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael
u području kulture, obrazovanja i znanosti
za godine 2004. – 2007.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Države Izrael (u daljnjem tekstu "stranke"), pozivajući se na Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o suradnji na području kulture, prosvjete i znanosti, potpisan u Jeruzalemu 30. listopada 2001., i u želji da osnaže prijateljske odnose i uzajamno razumijevanje između svojih naroda, suglasile su se o sljedećem:

I. KULTURA I UMJETNOST

Kulturna baština

Članak 1.

Stranke će poticati suradnju na području zaštite kulturne baštine obavještavajući se uzajamno o relevantnim nacionalnim zakonima i propisima. Osim toga, stranke će poticati aktivnosti koje imaju za cilj očuvanje lokaliteta od zajedničkog interesa.

Članak 2.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova u području zaštite kulturne baštine, razmjenu stručnjaka, podataka i promotivnih materijala te informacija o seminarima.

Članak 3.

Stranke će poticati suradnju u cilju suzbijanja nezakonite trgovine dobara kulturne baštine sukladno međunarodnom pravu i važećim nacionalnim zakonima i propisima u dvijema zemljama.

Članak 4.

Stranke će poticati suradnju u području arheoloških iskopavanja. Pojediniosti o ovoj suradnji dogovorit će se diplomatskim putem.

Muzeji i galerije

Članak 5.

Stranke će poticati suradnju u području zaštite kulturnih relikvija i predmeta od izuzetne vrijednosti u muzejima i galerijama, izravne kontakte između muzeja, galerija i srodnih ustanova u dvijema zemljama, sudjelovanje na seminarima i konferencijama, uzajamne studentske boravke stručnjaka uz razmjenu podataka i promotivnih materijala.

Članak 6.

Stranke će poticati izravnu suradnju između hrvatskih i izraelskih muzeja, Memorijalnog muzeja žrtava i heroja Holokausta u Jeruzalemu, Beth Hatefutsot u Tel-Avivu s Javnom ustanovom Spomen područja Jasenovac .

Knjižnice i arhivi

Članak 7.

Stranke će nastaviti podupirati razmjenu podataka, izravnu suradnju i kontakte između knjižnica i drugih ustanova iz područja hrvatske povijesti, kulture i umjetnosti, s jedne strane i ustanova židovske i izraelske kulture i umjetnosti, s druge strane.

Članak 8.

Stranke će podupirati razmjenu stručnjaka. Suradivat će na projektima očuvanja povijesnih dokumenata i podupirati razmjenu publikacija i drugih materijala. Stranke će suradivati u području razvoja javnih knjižničnih i informacijskih usluga i tehnologija.

Članak 9.

Stranke će podržavati suradnju Hrvatskog državnog arhiva s arhivskim ustanovama Države Izrael sukladno s nacionalnim zakonima i propisima u dvijema zemljama te razmjenjivati preslike arhivskih dokumenata vezanih uz povijest druge stranke te arhivske publikacije i časopise.

Scenske umjetnosti

Članak 10.

Stranke će poticati gostovanja ansambala organizirana u zemlji druge stranke u području glazbe, plesa, pantomime, baleta i folkloru uključujući sudjelovanje na festivalima iz ovih područja. Prednost će se dati suvremenim umjetničkim formama. Pojediniosti vezane uz pojedinačna nekomercijalna gostovanja dogovorit će se diplomatskim putem. Stranke će uzajamno razmjenjivati podatke o festivalima i drugim kulturnim događanjima.

Članak 11.

Stranke će podržati razmjenu dva (2) stručnjaka godišnje iz područja kulture u trajanju do sedam (7) dana.

Kazalište i ples

Članak 12.

Stranke će pripremiti petodnevni recipročni studijski posjet tri (3) stručnjaka među kojima ravnatelja, dramaturga i rukovoditelja kulturnih ustanova radi utvrđivanja uvjeta za uzajamne kontakte između relevantnih institucija dviju stranaka.

Članak 13.

Stranke će poticati organiziranje manifestacija iz područja kazališta i promicati mlade dramske autore, uzajamno se informirajući o događajima s ovog područja te u njima selektivno sudjelovati.

Članak 14.

Stručne partnerske organizacije dviju stranaka suradivat će u području istraživanja povijesti kazališta, razmjeni stručne literature te u skladu s relevantnim nacionalnim zakonima i propisima, razmjenjivati preslike arhivskih dokumenata iz područja povijesti kazališta, uz preslike kritika dramskih izvedbi.

Članak 15.

Stranke će poticati sudjelovanje plesnih skupina i ansambala, osobito mladih umjetnika, na plesnim manifestacijama koje organizira svaka od stranaka.

Stranke će također poticati razmjenu stručnjaka te sastanke između koreografa i plesača.

Članak 16.

Stranke će poticati uzajamnu razmjenu podataka i dokumentacije o značajnim kazališnim festivalima te poticati sudjelovanje na kazališnim festivalima organiziranim u dvijema zemljama.

Glazba

Članak 17.

Stranke će poticati razmjene glazbenih ansambala, solista i ravnatelja prigodom najznačajnijih međunarodnih glazbenih festivala kroz izravnu suradnju ustanova, organizacija i umjetničkih udruga.

Članak 18.

Stranke će poticati razmjenu stručnjaka u području glazbe i podupirati razmjenu vrhunskih glazbenih izvođača i orkestara u maksimalnom godišnjem trajanju od 7 dana.

Članak 19.

Stranke će izraditi okvir za uzajamnu razmjenu informativnih materijala o glazbenoj kulturi, partitura, stručnih časopisa, literature u području muzikologije i glazbe te poticati izvođenje originalnih djela skladatelja i autora druge stranke.

Likovne umjetnosti, arhitektura, dizajn

Članak 20.

Stranke podupirati izravnu suradnju i razmjenu umjetnika i stručnjaka između ustanova i organizacija u području grafičke i kiparske umjetnosti, primijenjene umjetnosti, umjetničkih zanata i dizajna (seminari, predavanja, konferencije i simpoziji). U tu će svrhu dvije stranke godišnje razmijeniti po jednog stručnjaka ili umjetnika u trajanju do sedam dana.

Članak 21.

Stranke će podržavati razmjenu izložbi u području grafičke i kiparske umjetnosti, arhitekture i dizajna uz posjete kustosa tih izložbi u ukupnom trajanju do sedam dana.

Članak 22.

Stranke će poticati izravnu suradnju između arhitekata i njihovih ustanova te razmjenu relevantnih informacija i izložbi.

Književnost

Članak 23.

Stranke će se uzajamno obavještavati o sajmovima knjiga i poticati sudjelovanje na njima. Izraelska strana poziva hrvatsku stranu da sudjeluje na međunarodnim sajmovima knjiga u Jeruzalemu koji se održavaju svakog svibnja. Hrvatska strana poziva izraelsku stranu da sudjeluje na godišnjem međunarodnom sajmu knjiga Interliber u Zagrebu i na Sajmu knjiga u Puli.

Članak 24.

Dvije će stranke poticati prevodenje suvremenih književnih djela na jezik druge stranke. Uz to, stranke će poticati suradnju između nakladničkih kuća koje objavljuju originalna književna djela.

Audiovizulna umjetnost

Članak 25.

Stranke će poticati pružanje uzajamne podrške:

- uspostavljanju izravnih kontakata i suradnje između arhivskih filmskih zapisa,
- uzajamnim posjetama stručnjaka u području arhivskih filmskih zapisa, kinoteka i dokumentacijskih centara te filmskih teoretičara,
- razmjeni filmskih godišnjaka, stručnih publikacija, audiovizualnih zakona i pravnih normi u području kinematografije,
- suradnji između filmskih producenata, distributera i filmskih institucija u obliku uzajamne razmjene filmova i sudjelovanja na specijaliziranim festivalima i manifestacijama, organiziranim u zemlji druge stranke,
- projektima koji su prvenstveno orijentirani na obrazovanje gledatelja.

Članak 26.

Stranke će podržati studijsku posjetu izaslanstvu od tri (3) predstavnika iz područja kinematografije u trajanju do sedam (7) dana radi uspostavljanja kontakata između relevantnih institucija dviju stranaka.

Članak 27.

Stranke će poticati organiziranje Tjedna hrvatskog filma u Izraelu i Tjedna izraelskog filma u Hrvatskoj.

Članak 28.

Stranke će poticati mogućnost zajedničke proizvodnje filmova.

Sredstva javnog informiranja

Članak 29.

Stranke će poticati izravnu suradnju između javnih ustanova u području radija i televizije te obavijesnih agencija.

Kulturne i umjetničke udruge

Članak 30.

Stranke će poticati uzajamnu suradnju između kulturnih i umjetničkih udruga u dvije zemlje.

Članak 31.

Stranke su suglasne poduprijeti pojedinačne inicijative, usredotočujući se na povećanje kulturne razmjene putem proširivanja međusobnih kontakata.

Stranke će poticati razvoj amaterskog stvaralaštva i tradicionalne narodne umjetnosti i umjetničkih vještina.

Festivali

Članak 32.

Stranke će poticati sudjelovanje na festivalima i umjetničkim natjecanjima u dvjema zemljama.

Članak 33.

Stranke će podupirati i proširiti suradnju između svojih nacionalnih povjerenstava za UNESCO te između međunarodnih nevladinih organizacija koje rade pod pokroviteljstvom UNESCO-a.

II. ZNANOST

Članak 34.

Stranke će poticati izravnu suradnju između znanstvenih i istraživačkih ustanova. O određenom sadržaju i obliku suradnje međusobno će se dogovoriti nadležne institucije.

Članak 35.

Stranke će podupirati uzajamnu razmjenu susreta znanstvenih i istraživačkih djelatnika u cilju istraživanja, proučavanja, savjetovanja i rasprava iz znanstvenih disciplina. Uvjeti i rokovi ovih razmjena usuglasit će se diplomatskim putem.

Članak 36.

Stranke će podupirati zajedničke znanstvene, tehnološke, istraživačke i razvojne projekte u područjima od uzajamnog interesa te razmjenu znanstvenih i tehničkih podataka i publikacija.

Članak 37.

Stranke će podržavati suradnju između Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti i Izraelske akademije prirodnih i humanističkih znanosti sukladno sporazumu potpisanom 1995. godine.

Članak 38.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između sveučilišta, te drugih znanstvenih istraživačkih instituta u Hrvatskoj s jedne, i sveučilišta, Weizmann znanstvenog instituta i drugih znanstvenih istraživačkih instituta u Izraelu, s druge stranke.

III. OBRAZOVANJE

Članak 39.

Stranke će uzajamno osigurati jednu (1) stipendiju godišnje za studente istraživače u ukupnom trajanju od jedne akademske godine (8 mjeseci), koja će se moći produljiti.

Članak 40.

Hrvatska će strana osigurati jednu (1) stipendiju za ljetni tečaj hrvatskog jezika. Izraelska će strana osigurati jednu (1) stipendiju za ljetni tečaj suvremenog hebrejskog jezika (Ulpan).

Članak 41.

Stranke će proširiti suradnju u području formalnog i neformalnog obrazovanja, uključujući razmjenu stručnjaka, podataka i dokumentacije.

Članak 42.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između sveučilišta u dvijema zemljama na temelju sporazuma o izravnoj suradnji.

Članak 43.

Izraelska će strana svake godine ponuditi hrvatskoj strani dvije (2) stipendije za sudionike tečajeva koje organizira Yad Vashem (Memorijalni muzej za žrtve i junake Holokausta) kao oblik pomoći u nastavi o povijesti holokausta.

Članak 44.

Stranke izražavaju zajedničku odluku o borbi protiv rasizma i anti-semitizma kroz pedagoško djelovanje na svim obrazovnim razinama.

Hrvatska strana će u okviru Nacionalnog programa odgoja i obrazovanja za ljudska prava kroskurikularno na svim obrazovnim razinama ostvarivati borbu protiv rasizma, ksenofobije i antisemitizma.

Hrvatska strana sa zadovoljstvom podsjeća da je nadležno Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa donijelo odluku da se 27. siječnja u hrvatskom školskom sustavu obilježava kao Dan sjećanja na holokaust i spriječavanja zločina protiv čovječnosti unutar školskog sustava.

Članak 45.

Stranke će pojačati napore na poticanju obrazovanja, sjećanja i istraživanja Holokausta sukladno Deklaraciji iz Stockholma o Međunarodnom forumu o Holokaustu održanom u siječnju 2000. godine.

Hrvatska strana izražava zadovoljstvo dosadašnjom suradnjom s Radnom grupom za međunarodnu suradnju u području obrazovanja, sjećanja i istraživanja o holokaustu (Task Force for International Cooperation on Holocaust Education, Remembrance and Research) te očekuje skorašnje članstvo u navedenoj radnoj grupi.

Članak 46.

Stranke će podržati provođenje projekta suradnje između Republike Hrvatske i Radne grupe za međunarodnu suradnju, obrazovanje, istraživanje i sjećanje na Holokaust u cilju osposobljavanja hrvatskih profesora u području obrazovanja o Holokaustu.

Članak 47.

Svaka od stranaka će na zahtjev osigurati drugoj stranci udžbenike potrebne za nastavu u osnovnim i srednjim školama, kako bi se upoznali s njihovim sadržajem, uglavnom iz područja povijesti, zemljopisa i umjetnosti.

Članak 48.

Stranke će razmjenjivati iskustva i znanje stečeno znanstvenim istraživanjem tekstova koji se bave poviješću hrvatskog naroda i poviješću Izraela i židovskog naroda, što će pridonijeti razvoju programa povijesti u osnovnim i srednjim školama.

Članak 49.

Stranke će podržati izradu i potpisivanje sporazuma o uzajamnom priznavanju diploma, školskih svjedodžbi i drugih školskih dokumenata sukladno konvencijama UNESCO-a i Vijeća Europe.

Članak 50.

Stranke će poticati aktivnosti u Hrvatskoj i stvoriti uvjete za otvaranje Centra za hrvatski jezik i književnost na Židovskom sveučilištu u Jeruzalemu.

Članak 51.

Stranke će svake godine uzajamno razmjenjivati 3-4 sveučilišna predavanja iz hrvatskog jezika i književnosti, židovskog jezika i književnosti i povijesti obje zemlje, u cilju održavanja predavanja i provođenja savjetodavnih aktivnosti na odabranim sveučilištima i obrazovnim institucijama u ukupnom trajanju od najviše 30 dana.

Članak 52.

Stranke će podržavati suradnju u području obrazovanja na svim razinama i to razmjenom iskustava, informacija, raznih materijala i konzultacija između ministarstava, stručnjaka, nastavnika te učenika i studenata kroz kontakte između škola i/ili stručnih organizacija, posebice u području organizacije obrazovnog sustava, izrade kurikuluma, primjene informacijsko-komunikacijskih tehnologija, upravljanja u školstvu, učenja na daljinu (distance learning), usavršavanju nastavnika i ravnatelja, evaluaciji znanja i vještina kao i drugim područjima važnim za razvoj obrazovanja i unapređivanje nacionalnih obrazovnih sustava.

IV. SPORT I MLADEŽ

Članak 53.

Stranke će podržavati suradnju u području sporta, prije svega razmjenom sportskih vrsta, trenera i stručnjaka za sport, sportske znanosti i sportsku medicinu, te i izravnim kontaktima između nacionalnih sportskih organizacija i saveza. Uvjeti i rokovi razmjena dogovorit će zainteresirane organizacije iz obje zemlje.

Članak 54.

Stranke će podupirati i razvijati suradnju u području državne skrbi za mladež, te razmjenu podataka, dokumentacije i iskustva rada s mladim ljudima.

Članak 55.

Stranke će poticati razmjenu stručnjaka iz područja društvenog odgoja i obrazovanja u školama, neformalnog obrazovanja u zajednici i uključivanja mladeži.

Članak 56.

Stranke će pozvati drugu stranku na sudjelovanje na seminarima i konferencijama o temi mladih i obrazovanja mladih.

Članak 57.

Izraelski savjet za razmjenu mladih surađivat će s Ministarstvom obitelji, branitelja i međugeneracijske solidarnosti u cilju poticanja prijateljstva, tolerancije i uzajamnog razumijevanja između mladih u obje zemlje, te će promicati razvoj razmjene mladih na redovitoj osnovi.

V. ZAVRŠNE ODREDBE

1. OPĆE ODREDBE U PODRUČJU KULTURE I UMJETNOSTI

Članak 58.

Stranka šiljateljica dostavit će, diplomatskim putem, svoje prijedloge vezane uz sudionike i članove izaslanstava najmanje šest tjedana prije realizacije dogovorene posjete.

Prijedlozi će sadržavati sljedeće:

- životopise prijavljenih ili predloženih osoba/sudionika

- interese predložene osobe vezane uz posjet, osobito njegove/njezine zainteresiranosti za kontakte s umjetničkim i kulturnim institucijama.

Članak 59.

Stranka šiljateljica dostavit će prijedloge vezane uz razmjenu stručnjaka najmanje četiri mjeseca prije realizacije istog.

Stranka primateljica obavijestit će stranku šiljateljicu o suglasnosti vezane uz predložene stručnjake najmanje šest tjedana prije realizacije razmjene.

Članak 60.

Izraelska strana će osigurati stručnjacima prihvaćenim u okviru ovoga programa dnevnice u iznosu od USD 120, u izraelskim šekelima a radi pokrivanja troškova boravka (odgovarajući smještaj i prehrana).

Članak 61.

Hrvatska će strana osigurati naknadu sukladno svojim nacionalnim zakonima i propisima te odgovarajući hotelski smještaj.

Članak 62.

Razmjena izložbi realizirat će se pod sljedećim uvjetima:

- a) Stranka šiljateljica snosit će povratne troškove prijevoza izložbe do odredišta u zemlji stranke primateljice te troškove osiguranja.
- b) Stranka primateljica snosit će troškove prijevoza pojedinačnih izložaka na svom državnom području, uključujući troškove vezane uz organizaciju izložbe, postavljanje i skidanje postava izložbe.
- c) Stranka primateljica osigurat će smještaj i prehranu kustosima koji prate izložbu.
- d) Stranka šiljateljica osigurat će izvorne materijale potrebne za izradu kataloga izložbe a stranka primateljica će osigurati pripremu i njegovo tiskanje.

2. OPĆE ODREDBE U PODRUČJU ZNANOSTI I OBRAZOVANJA

Članak 63.

Sve aktivnosti predložene u okviru ovoga Programa ostvarivat će se u skladu s nacionalnim zakonima i propisima dviju stranaka.

Članak 64.

Stranke smatraju da osobe koje se upućuju temeljem ovoga Programa trebaju znati jezik druge stranke ili engleski jezik.

Članak 65.

Stranke su se suglasile da pojednostavne administrativne formalnosti i ukinu naknadu za ulazne vize i produljenje boravka u zemlji primateljici za osobe čiji se boravci realiziraju na temelju ovoga Programa.

Članak 66.

Razmjena studenata:

A) Stranka šiljateljica dostavit će imena i popunjene formulare kandidata za stipendije najkasnije do 15. siječnja date godine.

B) Stranka primateljica nastojat će donijeti konačnu odluku o prihvaćanju stipendista do 15. svibnja date godine.

Slično tome, postupak odobravanja kandidata za ljetne tečajeve treba dovršiti do 31. svibnja date godine.

C) Kandidati za stipendije dostavit će sljedeće podatke:

- životopis
- ovjerenje preslike diploma prevedene na engleski jezik
- zdravstveno uvjerenje
- potvrdu o znanju jezika
- planirani program studija ili istraživanja s naznakom institucija i stručnjaka koje se želi posjetiti
- preporuku najmanje dva sveučilišna profesora
- pismo prihvaćanja/poziva sa stranog sveučilišta

D) Kandidati ne mogu biti stariji od 35 godina. Prednost će imati oni koji su već kontaktirali odobrenu instituciju i imaju mentora za svoj rad.

E) Sve molbe za stipendije i svi ostali podaci pojedinačnih kandidata trebaju biti na engleskom jeziku.

Članak 67.

Hrvatska strana će za svoje sudionike pokriti troškove zdravstvenog osiguranja, osim liječenja kroničnih bolesti i stomatološke zaštite.

Članak 68.

Razmjene poslijediplomskih studenata:

Financijski uvjeti i rokovi utvrdit će se sukladno nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 69.

Sudionicima ljetnih jezičnih tečajeva hrvatskog jezika:

Hrvatska strana osiguravat će: nastavu, smještaj, prehranu i džeparac.

Izraelska strana pokrit će: putne troškove povratne karte.

Članak 70.

Sudionici tečaja Yad Vashem:

A) Hrvatska strana pokrit će:

- putne troškove

B) Izraelska strana osigurat će:

- nastavu, smještaj, prehranu i džeparac.

Članak 71.

Razmjene posjeta u trajanju do sedam dana:

A) Hrvatska strana osigurat će sljedeće:

- smještaj hotelskog tipa
- dnevnice sukladno nacionalnim zakonima i propisima

B) Izraelska strana pokrit će: putne troškove povratne karte.

Članak 72.

Ovaj Program razmjene stupa na snagu šezdesetog dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje ovog Programa razmjene na snagu.

Sastavljeno u Jeruzalemu dana _____ u dva izvornika, svaki na hrvatskom, hebrejskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Države Izrael

Obrazloženje prijedloga Programa razmjene između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael u području kulture, obrazovanja i znanosti za godine 2004.-2007., na temelju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael o suradnji na području kulture, obrazovanja i znanosti, potpisanog u Jeruzalemu, 30. listopada 2001. godine.

Veleposlanstvo Države Izrael sa sjedištem u Beču dostavilo je Ministarstvu kulture Republike Hrvatske Nacrt Programa razmjene između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Države Izrael u području kulture, obrazovanja i znanosti za godine 2004.-2007. Hrvatski nacrt programa pripremili su Ministarstvo kulture i Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa u suradnji s Odjelom za međunarodnopravne poslove Ministarstva vanjskih poslova. Koordinator pripreme bilo je Ministarstvo kulture.

Tekst ovog Programa uređuje suradnju iz sljedećih područja kulture, obrazovanja i znanosti za razdoblje od 2004. do 2007. godine:

- suradnja između institucija visokog obrazovanja
- suradnja na znanstveno istraživačkim projektima
- razmjena sveučilišnih predavača, te stručnjaka iz područja osnovnog i srednjeg obrazovanja
- nastavu jezika i širenje kulture
- razmjenu stipendije
- izravna suradnja Memorijalnog muzeja žrtava i heroja Holokausta u Jeruzalemu, Bet Hatefutsot u Tel-Avivu s Javnom ustanovom Spomen područja Jasenovac
- razmjenu i suradnju u kulturi i umjetnosti, koje se odnose na:
 - kulturne ustanove
 - udruge umjetnika
 - likovne umjetnosti
 - kazališta, glazbu, festivale i kulturne manifestacije
 - muzeje, zaštitu kulturnih dobara i arheologiju
 - arhive, knjižnice i izdavaštvo
 - film, radiotelevizija
- Suradnja u području športa i mladeži

Ovim Programom Republika Hrvatska jača suradnju u području kulture, znanosti i obrazovanja s Državom Izrael.